Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedz więc nam co Ci zdaje się wolno dać pogłowne Cezarowi czy nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz nam więc, jak uważasz? Czy należy płacić podatek cesarzowi,\* czy nie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedz więc nam, co ci zdaje się: dozwolone jest dać pogłówne Cezarowi czy nie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedz więc nam co Ci zdaje się wolno dać pogłowne Cezarowi czy nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz nam więc, jakie jest Twoje zdanie: Czy należy płacić podatek cesarzowi, czy też nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz nam więc, jak ci się wydaje: Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż powiedz nam, co ci się zda? Godzili się dać czynsz cesarzowi, czyli nie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedzże nam tedy, coć się zda: godzili się dać czynsz Cesarzowi czyli nie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz nam więc, jak ci się zdaje? Czy wolno płacić podatek cezarowi, czy nie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz nam przeto: Jak ci się zdaje? Czy należy płacić podatek cesarzowi, czy nie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz więc nam, co sądzisz: Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz nam, co o tym sądzisz: Czy należy płacić podatek cesarzowi, czy też nie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem powiedz nam, czy według Ciebie trzeba płacić podatek cesarzowi, czy nie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedz więc nam, jakie jest twoje zdanie, czy należy płacić podatek cesarzowi, czy nie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz nam zatem, co sądzisz: Wolno płacić podatek cesarzowi czy nie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож скажи нам, як тобі здається: чи належить давати податок кесареві чи ні? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzeknij więc nam co tobie wyobraża się: wolno dać jakąkolwiek opłatę z oszacowanego majątku kaisarowi albo czy nie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedz nam, jak ci się wydaje? Dozwolone jest dać czynsz cesarzowi, czy nie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedz nam więc swoje zdanie: czy Tora zezwala na płacenie podatków cesarzowi rzymskiemu, czy nie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz nam więc: Jak myślisz? Czy wolno płacić podatek pogłówny Cezarowi, czy nie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedz nam więc, czy słusznie płacimy podatki Rzymowi, czy nie? |

1. 1) <x>470 17:25-27</x>; <x>490 23:2</x>; <x>500 19:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodziło o podatek pogłówny płacony na rzecz Rzymu. [↑](#footnote-ref-3)